

(十五) 咨报近期使署和外交事

光绪六年十二月二十八日 (1881 年 1 月 27 日)

三月初三日^①，出使大臣陈兰彬函称：

本月初十日^②，泐布华字第四十号一函，谅获仰邀钧览。

二十日^③，接奉十月廿二^④发来美字十八号赐函，并公文抄件，恪诵再四，具仰荅筹周帀^⑤，海示殷拳。

美国政令不齐，无论何项人等，但使党徒众盛，朝廷即与为转移。华人来美，佣作居多，价省工勤，已足取工人之忌，其欲图公举之绅士，又见工党人众，可收为羽翼，益张其焰，而便其私，以故交涉事端，沓来纷至。

此次修订，彼国似皆畅然意满，妨碍平安之说，自当无所藉口。惟据翻译各员称，此间报馆所刻洋文新约，于附约之第四款讼事观审条内，多在中国内一句，与寄来汉文不符。兰彬想此款甚有关系，果若所刻洋文声明在中国内则领事观审，在美不能援引获益，实属得半之数，因带全翻译，亲往外部，欲取画押之汉洋原纸校勘。据称已送议院，须俟批准发回，始得交看。究竟系报馆增添，抑系汉文脱落，此刻尚难揣定，敬恳贵衙门飭为详校。倘原无此句，私刻自不足凭。即有此句，亦当恪遵。兰彬既知此情，不敢不缕渎钧听，亦冀汉洋文字校订相符，以免日后奉行，或有争执也。

① 三月初三日，1881 年 4 月 1 日。

② 初十日，即光绪六年十二月初十日，1881 年 1 月 9 日。

③ 二十日，1881 年 4 月 18 日。

④ 十月廿二，1880 年 11 月 23 日

⑤ 周帀，周到、周密。

美国防疫会一节，会期促迫，业经照复，兹准大咨，当即备文知照，旋据外部订期赴会。兰彬遂于廿五日亲赴会所，与各国公使相见。查此会之设，名曰防疫，实非会讲医道，不过欲订立章程，稽察船只进出，但各国口岸情形不同，断难一律。现已聚会数次，只议定主席、分司各员名，至于条款，则有美国所拟，有各使所陈，并有各国特派之员，带有君主训条，并出相商，所见各异，其未有训条，又无条陈各使，皆系静俟议有成稿，分送列名时，始各按自己口岸能否照办，分别准驳。中国医道与西国殊，通商各口亦未便尽用洋法，亦只好俟其送稿时，酌核可否，详请钧裁耳。

哥罗拉度案，昨已照会折辩，因证人口供各件前次校译未全，兹并录呈。

古巴各处，均据报平顺如恒。

中俄之故，照曾侯电复，和局当可望成。

惟闻秘鲁利马都城，已被智利攻破，其总统业经出亡，总统之弟，及兵将被掳，几及万人，各要隘城寨，均有智兵踞守，此耗若确，则秘鲁或被兼并，或准乞和，益未知何日定局矣。

承示赫税司^①所送洋件，兰彬忆前年初抵美国时，即有一纽约日报馆，名哥厘士本连士，送新闻纸一张，系英法两国文

^① 赫税司，即赫德（Robert Hart, 1835—1911），生于英国北爱尔兰亚尔马郡之波塔当（Ireland, County Armagh, Portadown）。1853年毕业于贝尔法斯特的王后学院（Queen's College, Belfast）。次年来华，任英国驻宁波领事馆翻译。1858年调到被英法联军占领的广州任职。次年辞去领事馆的职务，出任粤海关副税务司。1861年代理海关总税务司。1863年任海关总税务司。1908年休假离职回国，仍挂总税务司头衔。1911年在英国去世。著有《这些从秦国来——中国问题论集》（*These From the Land of Sinim: Essays on the Chinese Question*）。

字，后数日，又送一张，并连一函，内称该馆新闻纸系专报各国官事，与别家不同，定章每礼拜送报一次，每月报资一百圆，兹已月尽，请即交来等语。兰彬查各馆报资，皆系年计，少则十余圆，多或数十圆，渠乃每月百圆，浪费不值，因支银百圆，令陈丞善言作函复之，嘱自后不用再送。本年由日返美，暂寓纽约，渠又到寓与何丞慎之等面谈，谓陈公使极惜小费，尔应劝其看破些，我馆报纸无远弗属，各国皇帝君主，均藉为耳目，中国北京无难传到，好话多讲自属有益等语。兰彬见其意似讹吓，嘱何丞拒之。渠遂怫然而去。此件是否出自该馆尚未可知，但就中所言，确系虚捏，间有稍涉风影者，亦传会而回，失其真。

即如所称：“新闻纸馆访事人与中国随员同行，因而喧闹受伤，几至毙命”云云。出洋以来，两载有余，随行各员无日不与兰彬同馆住宿，同桌食饭，动息皆知。兰彬实未闻有谁与人争闹，更未见有谁被人殴伤。

在纽约时，曾见译呈新闻一段，内有：“杜露扶，系日报馆人，与中国副使容闳同往舞场观看，至三更后，尽兴而返，行数武，被人手炮弹伤，送医院调治之语。次日新闻纸又说同行者系由檀香山来之华人陈玲。再，又有杜露扶出赏五百圆购拿仇人”等语。彼时适值和众轮船事须与副使商办，电邀副使未来，陈玲到寓数日，亦早旋檀岛，想受伤几毙，及引至舞场，并纽约最坏之区，各说当系由此纸化出也。

又，“公署英人非利格思玛尔给信新闻纸馆，曲意弥缝”云云。美国规矩宽松，黑人及小孩等见中国人服色殊异，往往相随嬉叫，然亦皆远立群喧，实未敢手足干犯砖石相加，彼中国体面之人，亦每见而喝止。此等陋俗到处皆然，大镇人多类杂，尤所不免，但究系小节，未便时以没关要紧之事鸣之官府。只好严饬各员少出步行，有事出街，必须乘坐有帷马车。各员亦

皆遵依吩咐，不肯自讨没趣。

在纽约时，适丁韪良^①假旋到彼，自与报馆人言我在中国相待极优，中国钦差到美，乃至随员人等，不敢行街，此事关系非轻，恐为失和之渐。尔馆应刻入新闻使官府见而知愧。报馆人来述，兰彬嘱随员以此非府府意答之，旋见报纸已将丁韪良之言，作为来函照刊。兰彬见邻寓皆体面绅商，恐其言不择音，致伤雅谊，特嘱洋员马治致函推开该馆，亦即照刻，此给信之实在原委也。

又，“轻蔑美国官员不与交接，不驻美京，而居纽约，因与阿德浮书塾相近，隐匿其中，以致美国人等寻觅维艰”等语。兰彬于四月廿九^②回至纽约，五月初间即入华盛顿，其时适值避暑之期，各官及各国公使皆不在署，总统及外部旋亦外出。又因使署不敷，随行各员居住均须添赁房屋，且秘鲁之行止未定，若须前赴，终必经由纽约。彼与各员暂寓纽约等候，并非隐匿避客。在纽约时，除日秘公使领事外，凡稍有名望及旧有因依，

① 丁韪良 (William Alexander Parsons Martin, 1827—1916)，字冠西，号惠三。生于印第安纳州利沃尼亚 (Indiana, Livonia)，1846年毕业于印第安纳州大学 (Indiana University)，入新奥尔巴尼长老会神学院研究神学 (Presbyterian seminary, New Albany, Indiana)。1850—1860年在中国宁波传教。1865年被聘为同文馆教习，1869—1894年为该馆总教习。1898—1900年，任京师大学堂总教习。译有《天道溯原》《万国公法》《格物入门》《星轺指掌》《公法便览》《富国策》《西学考略》《性学举隅》《天道合校》等书，著有《翰林集》《中国的传说与诗歌》《汉学菁华》《花甲忆记》《北京之围》《中国人对抗世界》《中国的觉醒》等。

② 四月廿九，1880年6月6日。

如嘉兰总统^①、蒲安臣^②之子，及麦嘉缔士梯云等，无不时相遇，从回至美京，添中洋文名片千张，今仅数月，存剩不及二百，窃尝自笑出使外国，无亲无故，而酬应乃比在京倍繁，实不识骄傲不见人之说，从何而起。其所谓阿德浮书塾，大约系指哈富肄业局而言。该局距纽约五六百里，并非相近，局务自有总办教习料理，又无须兰彬越俎。止六月时，因有要件，须与副使会商，曾往局住歇六日。兰彬此次随带各员，虽流品不一，尚皆遵受约束，颇知自爱，故谓其非出类超群之才，兰彬自不敢阿好谓人不优待。由于各员背谬自招，恐各员实无从任咎也。

至旧金山埃党凌辱一节，兰彬前年初抵金山，华人来迎者万数，由码头至客寓，沿路皆华人充塞，几于不见有洋人。春初，在日国函复会馆董事称往赴秘鲁时，或者取道金山重图良晤，其实秘事未定，并未前往。

兰彬奉使无状，致有作祟之人传播谣言，上烦荃廑，悚惶无似。然此不能防不胜防者，兰彬惟有倍矢冰兢，并督饬各员时加警惕，慎之又慎，以冀陨越貽羞而已。

专泐附布抄件，敬请钧安，伏惟垂鉴。

兰彬谨肃。

① 嘉兰总统，前又作嘉阑、家阑，即美国第18任总统格兰特（Ulysses Simpson Grant, 1822—1885）。

② 蒲安臣（Anson Burlingame, 1820—1870），生于美国纽约州新柏林（New York, Chenango County, New Berlin），1846年毕业于哈佛大学法学院（Harvard Law School），1853年成为马萨诸塞州（Massachusetts）参议员。1855—1861年当选国会众议员。1861年任第13任美国驻华公使。1867年任办理中外交涉事务大臣，代表中国政府出使美、英、法、德、俄五国。1870年，在俄国病逝。